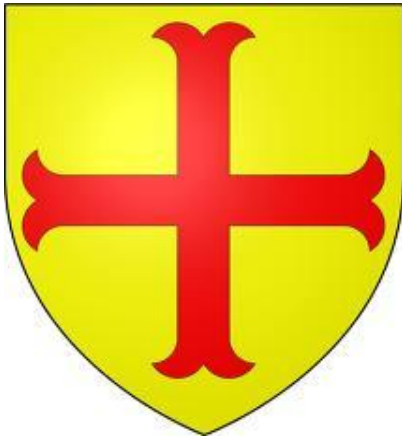




**DE BRUGGELINGEN BEZOEKEN  
PEVELENBERG**

**ZONDAG 27 SEPTEMBER 2026**

**LES BRUGEOIS VISITENT  
MONS-EN-PEVELE**

**DIMANCHE 27 SEPTEMBRE 2026**



**Paroisses Saints Apôtres Sainte Marthe en Pévèle**

**Célébration Eucharistique  
à l'occasion des 40 années  
d'amitié entre**

**Eucharistieviering  
naar aanleiding van 40 jaar  
vriendschapsbanden tussen**

**Gidsenkring Brugge  
Jogging Club Brugge  
Confrérie van Blindekens  
Confrérie van de Potterie  
et / en  
la commune de Mons-en-Pévèle**

**Dimanche 27 septembre 2026  
à 10.30 heures  
Eglise St. Jean Baptiste de  
Mons-en-Pévèle  
26ième dimanche du temps  
ordinaire – année A**

**Zondag 27 september 2026  
om 10.30 uur  
Sint-Jan-de-Doperkerk van  
Pevelenberg  
26ste zondag door het jaar  
jaar A**

Au cours des années précédentes nous avons perdu plusieurs personnes des quatre organisations fondatrices et de la paroisse Sainte-Marthe de Mons-en-Pévèle.

*Nos défunts sont parmi les invisibles mais ils ne sont pas absents* (mots du pape Jean XXIII).

In de voorbije jaren verloren wij verscheidene mensen van de vier stichtende organisaties en van de parochie van de H. Martha van Pevelenberg.

*Onze overledenen behoren tot de onzichtbaren maar niet tot de afwezigen* (woorden van paus Johannes XXIII).

La célébration eucharistique est célébrée par Frère Jean Didier BOUDET, en concélébration avec M. Jan TILLEMANN, doyen honoraire de la Cathédrale Saint-Sauveur de Bruges

De eucharistieviering wordt opgedragen door Frère Jean Didier BOUDET, in concelebratie met Jan TILLEMANN, ere-deken van de Sint-Salvatorkathedraal in Brugge.

## **LITURGIE DE L'ACCUEIL / OPENINGSRITUS**

**Procession d'entrée / Intrede**

**Harmonie de Mons en Pévèle / Harmonie van Pevelenberg:**

« Ammerland de Jacob de Haan »

**Accueil par quelqu'un de la paroisse**

**Verwelkoming door iemand van de parochie**

**Accueil par le célébrant**  
**Verwelkoming door de priester**

**Demande de pardon** (Messe d'Emmaüs)

Seigneur, prends pitié, prends pitié de nous  
O Christ, prends pitié, prends pitié de nous  
Seigneur, prends pitié, prends pitié de nous

**Gloire à Dieu** (Messe d'Emmaüs)

GLOIRE A DIEU, GLOIRE A DIEU, AU PLUS HAUT DES CIEUX ! ET PAIX SUR LA TERRE  
AUX HOMMES QU'IL AIME, GLORIA, GLOIRE A DIEU !

1. Pour tes merveilles, Seigneur Dieu,  
ton peuple te rend grâce !  
Ami des hommes, sois béni pour ton règne qui vient !
2. A toi les chants de fête  
Par ton fils bien-aimé, dans l'Esprit.  
Sauveur du monde, Jésus-Christ,  
Écoutes nos prières !
3. Agneau de Dieu, vainqueur du mal,  
Sauve-nous du péché !  
Dieu Saint, splendeur du Père, Dieu vivant, le Très-haut, le Seigneur

**LITURGIE DE LA PAROLE / WOORDDIENST**

**Première lecture** Livre du prophète Ezékiel 18, 25-28  
"Si le méchant se détourne de sa méchanceté, il sauvera sa vie"  
*La première lecture est dite en néerlandais par Gidsenkring Bruges.*

Ainsi parle le Seigneur :  
« Vous dites : 'La conduite du Seigneur n'est pas la bonne'.  
Écoutez donc, fils d'Israël : est-ce ma conduite qui n'est pas la bonne ?  
N'est-ce pas plutôt la vôtre ?  
Si le juste se détourne de sa justice, commet le mal, et meurt dans cet état,  
c'est à cause de son mal qu'il mourra.  
Si le méchant se détourne de sa méchanceté pour pratiquer le droit et la justice,  
il sauvera sa vie.  
Il a ouvert les yeux et s'est détourné de ses crimes.  
C'est certain, il vivra, il ne mourra pas. »

Lecteur : Parole du Seigneur.

**Eerste lezing** Ezechiël 18, 25-28  
"Als de goddeloze zich afkeert van zijn goddeloosheid, zal hij zijn leven redden."  
*De eerste lezing wordt door Gidsenkring Brugge in het Nederlands gelezen.*

Dit zegt de Heer:

"Gij beweert: De weg van de Heer is niet recht!"

"Huis van Israël, luister toch!

Zou het werkelijk mijn weg zijn, die niet recht is?

Zijn niet veeleer uw eigen wegen niet recht?

Als een rechtvaardige zich van zijn rechtvaardigheid afkeert en kwaad gaat doen, dan zal hij daaraan sterven, sterven om het kwaad dat hij gedaan heeft.

En als de boosdoener zich van zijn boze daden afkeert en gaat handelen naar rechtschapenheid en deugd, dan zal hij in leven blijven.

Als hij tot inzicht komt en zich afkeert van zijn slechte daden, dan blijft hij zeker leven, dan zal hij niet sterven.

Lector: Woord van de Heer

### **Psaume / Psalm (Ps 24 (25), 4-5ab, 6-7, 8-9)**

*Refrain: appelle-toi, Seigneur, ta tendresse. (Ps 24, 6a)*

1. Seigneur, enseigne-moi tes voies,  
fais-moi connaître ta route.  
Dirige-moi par ta vérité, enseigne-moi,  
car tu es le Dieu qui me sauve.
2. Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse,  
ton amour qui est de toujours.  
Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ;  
dans ton amour, ne m'oublie pas.
3. Il est droit, il est bon, le Seigneur,  
lui qui montre aux pécheurs le chemin.  
Sa justice dirige les humbles,  
il enseigne aux humbles son chemin.

### **Deuxième lecture** Première lettre de saint Paul Apôtre aux Philippiens 2, 1-11

"Ayez en vous les dispositions qui sont dans le Christ Jésus"

*La deuxième lecture est dite en français par la Confrérie de Notre-Dame des Aveugles de Bruges*

Frères, s'il est vrai que, dans le Christ, on se réconforte les uns les autres, si l'on s'encourage avec amour, si l'on est en communion dans l'Esprit, si l'on a de la tendresse et de la compassion, alors, pour que ma joie soit complète, ayez les mêmes dispositions, le même amour, les mêmes sentiments ; recherchez l'unité.

Ne soyez jamais intrigants ni vaniteux, mais ayez assez d'humilité pour estimer les autres supérieurs à vous-mêmes.

Que chacun de vous ne soit pas préoccupé de ses propres intérêts ; pensez aussi à ceux des autres.

Ayez en vous les dispositions qui sont dans le Christ Jésus : ayant la condition de Dieu, il ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu.

Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes.

Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

Lecteur : Parole du Seigneur.

**Tweede lezing**        Uit de brief van de heilige apostel Paulus aan de christenen van Filippi 2, 1-11

“Laat dezelfde gezindheid in u zijn als die van Christus Jezus.”

*De tweede lezing wordt in het Frans gelezen door de Confrérie van Blindekens*

Broeders en zusters,

Als vermaning in Christus en liefdevolle bemoediging iets vermogen, als gemeenschap van Geest, als hartelijkheid en mededogen u iets zeggen, maakt dan mijn vreugde volkomen door uw eenheid van denken, uw eenheid in de liefde, uw saamhorigheid en eensgezindheid.

Geeft niet toe aan partijzucht en ijdelheid, maar acht in ootmoed de ander hoger dan uzelf.

Laat niemand alleen zijn eigen belangen behartigen, maar liever die van zijn naasten.

Die gezindheid moet onder u heersen welke Christus Jezus bezielde: Hij die bestond in goddelijke majesteit, heeft zich niet willen vastklampen aan de gelijkheid met God.

Hij heeft zichzelf ontledigd en het bestaan van een slaaf op zich genomen.

Hij is aan de mensen gelijk geworden.

En als mens verschenen heeft Hij zich vernederd door gehoorzaam te worden tot de dood, tot de dood aan een kruis.

Daarom heeft God Hem hoog verheven en Hem de naam verleend die boven alle namen is.

Opdat bij het noemen van zijn naam zich iedere knie zou buigen in de hemel, op aarde en onder de aarde, en iedere tong zou belijden tot eer van God, de Vader: Jezus Christus is de Heer.

Lector: Woord van de Heer.

**Evangile** de Jésus Christ selon saint Matthieu 21, 28-32

“S'étant repenti, il y alla”

*L'évangile est proclamé en français.*

**Alléluia.** Ta parole est éternelle. Alléluia La bonne nouvelle Alléluia

Mes brebis écoutent ma voix, dit le Seigneur ;  
moi, je les connais, et elles me suivent.

**Alléluia.**

En ce temps-là, Jésus disait aux grands prêtres et aux anciens du peuple : « Quel est votre avis ? Un homme avait deux fils. Il vint trouver le premier et lui dit : 'Mon enfant, va travailler aujourd'hui à la vigne.' Celui-ci répondit : 'Je ne veux pas.' Mais ensuite, s'étant repenti, il y alla. Puis le père alla trouver le second et lui parla de la même manière. Celui-ci répondit : 'Oui, Seigneur !' et il n'y alla pas. Lequel des deux a fait la volonté du père ? » Ils lui répondent : « Le premier. » Jésus leur dit : « Amen, je vous le déclare : les publicains et les prostituées vous précèdent dans le royaume de Dieu. Car Jean le Baptiste est venu à vous sur le chemin de la justice, et vous n'avez pas cru à sa parole ; mais les publicains et les prostituées y ont cru. Tandis que vous, après avoir vu cela, vous ne vous êtes même pas repentis plus tard pour croire à sa parole. » Prêtre : Acclamons la Parole de Dieu.

## Homélie / homilie

### **Profession de foi de Nicée Constantinople (récitée en français)**

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père ; Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. **Amen**

### **Prière universelle/voorbeden**

#### ***Récitée en néerlandais par l'association des guides Gidsenkring Brugge / voorgelezen in het Nederlands door Gidsenkring Brugge***

De Kerk in Frankrijk is verheugd om vandaag onze Paus Leo XIV te mogen verwelkomen. Moge dit bezoek het leven en de vreugde van al onze gemeenschappen, die samen de Kerk van Christus vormen, versterken. Moge de Heer aan de Heilige Vader zijn Geest van gerechtigheid en vrede schenken, zodat hij met zijn kracht en nederigheid een blijvende getuige van de levende God mag blijven.

*Refrein.*

L'Église de France a la joie d'accueillir en ce moment notre pape Léon XIV. Que cette visite renforce la vie et la joie de toutes nos communautés qui constituent l'Église du Christ. Que le Seigneur donne au Saint-Père son Esprit de justice et de paix pour qu'il continue à être, avec sa force et son humilité, le témoin rayonnant du Dieu vivant.

*Refrain: Accueille au creux de tes mains la prière de tes enfants*

#### ***Récitée en néerlandais par la Confrérie de Notre-Dame de la Poterie / voorgelezen in het Nederlands door de Confrérie van Onze-Lieve-Vrouw van de Potterie***

Voor vrede en verzoening in de wereld: laten wij bidden voor verdeelde volkeren want onze verbondenheid toont aan dat verbondenheid de tijd kan trotseren. Laten we bidden tot de Heer dat hij wereldleiders inspireert met een verlangen naar duurzame vrede en geef ons de genade om, op onze eigen manier, instrumenten van verzoening te zijn.

*Refrein.*

Pour la paix et la réconciliation dans le monde: parce que notre jumelage témoigne qu'une alliance peut traverser le temps, nous te prions pour les peuples divisés. Inspire aux dirigeants du monde des désirs de paix durable et donne-nous d'être, à notre échelle, des artisans de réconciliation, prions le Seigneur.

*Refrain: Accueille au creux de tes mains la prière de tes enfants*

***Récitée en français par la Confrérie de Notre-Dame des Aveugles / voorgelezen in het Frans door de Confrérie van Onze-Lieve-Vrouw van Blindekens***

En ce jour où l'Église fait mémoire de saint Vincent de Paul, qui a consacré sa vie aux pauvres et aux malades, que le Seigneur nous donne de mettre chacun de nos actes en accord avec notre foi. Qu'il nous donne d'aimer et de soutenir les petits, les prisonniers, les malades et les étrangers en qui nous reconnaissons son visage d'amour.

*Refrain: Accueille au creux de tes mains la prière de tes enfants*

Vandaag herdenkt de Kerk de heilige Vincentius a Paolo, die zijn leven aan de armen en de zieken gewijd heeft ; vragen wij daarom aan de Heer om ieder van ons de moed te geven zodat wij steeds volgens ons geloof zouden handelen. Moge de Heer ons de kracht geven om de minderbedeelden, de gevangenen, de zieken en de vreemdelingen lief te hebben en te steunen, medemensen in wie wij Zijn van liefde stralende gelaat herkennen.

Refrein.

***Récitée en français par quelqu'un de la paroisse/voorgelezen in het Frans door iemand van de parochie***

Au sein de notre communauté, nous sommes appelés à vivre l'unité et l'humilité. Que le Seigneur nous donne de porter un regard bienveillant sur chacune et chacun afin que, par l'amour que nous nous portons les uns aux autres, nous soyons de vivants témoins de son royaume.

*Refrain: Accueille au creux de tes mains la prière de tes enfants*

Binnen onze gemeenschap zijn we geroepen om in eenheid en nederigheid te leven. Moge de Heer ons de kracht geven om elke persoon met vriendelijkheid te benaderen, zodat we door de liefde die we elkaar geven, levende getuigen van zijn koninkrijk mogen zijn.

Refrein.

|                                                |
|------------------------------------------------|
| <b>LITURGIE DE L'EUCHARISTIE / TAFELDIENST</b> |
|------------------------------------------------|

La quête de ce jour est faite pour la paroisse. Merci de votre générosité.  
De omhaling van vandaag is voor de parochie. Bedankt voor je vrijgevigheid.

**Offertoire / offerande**

**Harmonie de Mons en Pévèle / Harmonie van Pevelenberg:**  
«Bénédiction de John Stevens»

**Célébrant :** Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout puissant.

**Fidèles :** Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise.

## **Sanctus (Messe d'Emmaüs)**

Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu de l'univers !  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire,  
Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur,  
Hosanna au plus haut des cieux,  
Hosanna au plus haut des cieux !

## **Anamnèse (Messe d'Emmaüs)**

Tu étais mort, Tu es vivant, Ô ressuscité !  
Nous attendons ta venue dans la gloire,  
Viens, Seigneur Jésus !

## **Notre Père**

Unis dans le même Esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons reçue du Sauveur:

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite,  
sur la terre comme au ciel.  
Donne nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à Toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire  
pour les siècles des siècles.  
Amen !

## **Onze Vader**

Onze Vader die in de Hemel zijt,  
Uw naam worde geheiligd.  
Uw Rijk kome,  
Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de Hemel.  
Geef ons heden  
ons dagelijks brood  
en vergeef ons onze schulden,  
zoals ook wij vergeven  
aan onze schuldenaren.  
En breng ons niet in beproeving,  
maar verlos ons van het kwade.  
Want van U is het koninkrijk,  
en de kracht en de heerlijkheid  
tot in eeuwigheid.  
Amen !

## **Agneau de Dieu (Emmaus)**

Agneau de Dieu, Pain partagé Qui enlèves les péchés du monde, Prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, Corps du seigneur Qui enlèves les péchés du monde, Prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, Agneau vainqueur Qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.

## **Communion**

## **Harmonie de Mons en Pévèle / Harmonie van Pevelenberg**

«Yorkshire Ballad de James Barnes»

## **BÉNÉDICTION ET L'ENVOI / ZEGENING EN WEGZENDING**

**Annonces par Dirk Verstraete, représentant du Comité Mons-en-Pévèle de Bruges**  
**Aankondigingen door Dirk Verstraete, vertegenwoordiger van het Comité Pevelenberg in Brugge**

**Annonces et invitation à la procession vers la Vierge de la Poterie**  
**Aankondigingen en uitnodiging tot de processie naar Onze-Lieve-Vrouw van de Potterie.**

## Bénédiction / zegening -

### Harmonie de Mons en Pévèle / Harmonie van Pevelenberg

« Highland Cathedral arrangement pour harmonie et cornemuse »

### Départ en procession / start van de processie

La première en chemin, Marie tu nous entraînes, à risquer notre oui, aux imprévus de Dieu.  
Et voici qu'est semé en l'argile incertaine de notre humanité, Jésus Christ Fils de Dieu.

***Marche avec nous, Marie, sur nos chemins de foi,  
ils sont chemins vers Dieu, ils sont chemins vers Dieu.***

La première en chemin, joyeuse tu t'élances, Prophète de Celui, qui a pris corps en toi.  
La parole a surgi, tu es sa résonance et tu franchis des monts pour en porter la voix.

***Marche avec nous, Marie, aux chemins de l'annonce,  
Ils sont chemins vers Dieu, ils sont chemins vers Dieu.***

La première en chemin, pour suivre au Golgotha le fruit de ton amour, que tous ont condamné.  
Tu te tiens là debout, au plus près de la croix, pour recueillir la vie de son cœur transpercé.

***Marche avec nous, Marie, sur nos chemins de croix,  
Ils sont chemins vers Dieu, ils sont chemins vers Dieu.***

La première en chemin, avec l'Eglise en marche, dès les commencements, tu appelles l'Esprit.  
En ce monde aujourd'hui, assure notre marche que grandisse le corps de son fils Jésus Christ.

***Marche avec nous, Marie, aux chemins de ce monde,  
Ils sont chemins vers Dieu, ils sont chemins vers Dieu.***

### A la statue de Notre-Dame de la Poterie

Bij het beeld van Onze-Lieve-Vrouw van de Potterie



### **Je vous salue Marie**

Je vous salue Marie, pleine de grace;  
Le Seigneur est avec vous.  
Vous êtes bénie entre toutes les femmes  
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Priez pour nous pauvres pécheurs,  
Maintenant et à l'heure de notre mort. Amen

### **Weesgegroet**

Wees gegroet, Maria, vol van genade;  
de Heer is met U.  
Gezegend zijt Gij boven alle vrouwen  
en gezegend is de vrucht van uw lichaam, Jezus.  
Heilige Maria, moeder Gods,  
bid voor ons, arme zondaars,  
nu en in het uur van onze dood. Amen.

### **A la stèle de la paix / aan het vredesmonument**

Allons enfants de la Patrie  
Le jour de gloire est arrivé !  
Contre nous de la tyrannie  
L'étendard sanglant est levé  
Entendez-vous dans nos campagnes  
Mugir ces féroces soldats?  
Ils viennent jusque dans vos bras.  
Égorger vos fils, vos compagnes!  
Aux armes citoyens  
Formez vos bataillons  
Marchons, marchons  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons

### *L'hymne européen / Het Europese volkslied*

(joué par l'harmonie municipale de Mons-en-Pévèle ; gespeeld door de gemeentelijke harmonie van Pevelenberg)

#### **ODE AN DIE FREUDE**

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum.  
Deine Zauber binden wieder,  
Was die Mode streng geteilt.  
Alle Menschen werden Bruder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der grosse Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,

Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele

#### **HYMNE A LA JOIE**

Joie, belle étincelle des dieux,  
Fille de l'Elysée,  
Nous entrons l'âme enivrée  
Dans ton temple glorieux.  
Tes charmes relient  
Ce que la mode en vain détruit;  
Tous les hommes deviennent frères,  
La où tes douces ailes reposent.

Que celui qui a le bonheur  
D'être l'ami d'un ami  
Que celui qui a conquis une douce  
femme  
Partage son allégresse!  
Oui, et aussi celui qui n'a qu'une âme

#### **ODE AAN DE VREUGDE**

Vreugde schone godesvonk en  
Maagd van 't Elyseese veld,  
Vurig komen wij en dronken  
Naar uw heiligdom gesneld.  
Blijdschap maakt ook tegenvoeters  
Van verbondenheid bewust..  
Alle mensen worden broeders  
Waar uw tovervleugel rust.

Wie liet zien het meesterstuk  
Vriend te worden voor zijn vrienden  
Of een lieve vrouw mocht vinden,

Laat ons horen zijn geluk!  
Juich wie ergens op de aarde

|                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sein nennt auf dem Erdenrund!<br>Und wer nie gekonnt, der stehle<br><br>Weinend sich aus dresem Bund!                                                                                                                          | A nommer sienne sur la terre!<br>Et que celui qui n'a jamais connu<br>s'éloigne<br>En pleurant de notre cercle!                                                                                                                                       | Eén ziel heeft als lieveling!<br>En wie 't niet kon, die aanvaarde<br><br>Stil vertrek uit onze kring!                                                                                                                     |
| Freude trinken alle Wesen<br>An den Brüsten der Natur;<br>Alle Guten, alle Bösen<br>Folgen ihrer Rosenspur.<br>Küsse gab sie uns und Reben,                                                                                    | Tous les êtres boivent la joie<br>Aux seins de la nature;<br>Tous les bons, tous les méchants<br>Suivent ses traces de rose.<br>Elle nous donne les baisers et<br>la vigne,                                                                           | Vreugde drinkt elk creatuur<br>Aan de boezem der natuur<br>Alle goeden, alle bozen,<br>Volgen langs het pad der rozen.<br>Kussen schonk zij, druivenslierten,                                                              |
| Einen Freund geprüft im Tod;<br>Wollust ward dem Wurm gegeben<br>Und der Cherub steht vor Gott.                                                                                                                                | L'ami fidèle dans la mort;<br>La volupté est donnée au ver<br>Et le chérubin est devant Dieu.                                                                                                                                                         | En een vriend, getart door 't lot.<br>Wellust voor de ongedierten,<br>Maar de cherub staat voor God.                                                                                                                       |
| Froh, wie seine Sonnen fliegen<br>Durch des Himmels pracht'gen Plan,<br>Laufet, Brüder, eure Bahn,<br>Freudig, wie ein Held zum Siegen!                                                                                        | Heureux, tels les soleils volent,<br>Sur le plan vermeil des cieux,<br>Courez, frères, sur votre voie,<br>Joyeux, comme un héros vers<br>la victoire!                                                                                                 | Blij, zoals 't gesternte snelt<br>langs het hemelse gewelf.<br>Broeders, Kiest uw weg nu zelf,<br>trots als een gevierde held!                                                                                             |
| Seid umschlungen, Millionen!<br>Diesen Kuss der ganzen Welt!<br>Brüder ! uber'm Sternenzell<br>Muss ein lieber Vater wohnen<br>Ihr sturzt nieder, Millionen?<br>Ahnest du den Schöpfer, Welt?<br>Such' inn uber'm Sternenzell! | Qu'ils s'enlacent tous les êtres!<br>Un baiser au monde entier!!<br>Frères, au plus haut des cieux<br>Doit habiter un Père aimé.<br>Tous les êtres se prosternent?<br>Pressens-tu le créateur, Monde?<br>Cherche-le au dessus des cieux<br>d'étoiles! | Komt met open armen nader!<br>Kussen zijn voor iedereen!<br>Over alle sterren heen<br>Waakt beslist een lieve vader.<br>Stort gij neerwaarts, aardezonen?<br>Hebt ge van uw schepper weet?<br>Ver voorbij het sterrenkleed |
| Über Sternen muss er wohnen.                                                                                                                                                                                                   | Au-dessus des étoiles il doit habiter.                                                                                                                                                                                                                | Moet hij boven alles wonen.                                                                                                                                                                                                |

## A titre d'information

La mélodie symbolisant l'Union européenne est celle de la Neuvième symphonie composée en 1823 par Ludwig van Beethoven, qui a mis en musique l'«Ode à la joie», poème écrit en 1785 par Friedrich von Schiller.

L'hymne symbolise non seulement l'Union européenne, mais aussi l'Europe au sens large. Le poème l'«Ode à la joie» exprime l'idéal de fraternité que Schiller avait pour la race humaine, vision partagée par Beethoven.

En 1972, le Conseil de l'Europe fait du thème musical de l'«Ode à la joie» de Beethoven son hymne. Cet hymne sans paroles évoque, grâce au langage universel de la musique, les idéaux de liberté, de paix et de solidarité incarnés par l'Europe.

En 1985, les chefs d'État et de gouvernement des États membres l'adoptent comme hymne officiel de l'Union européenne. Cet hymne sans paroles évoque, grâce au langage universel de la musique, les idéaux de liberté, de paix et de solidarité incarnés par l'Europe.

L'hymne européen n'est pas destiné à remplacer les hymnes nationaux des pays de l'Union européenne mais à célébrer les valeurs qu'ils partagent.

## REFLEXION SUR 40 ANS D'AMITIÉ

Les liens d'amitié entre la commune de Mons-en-Pévèle et la ville de Bruges existent depuis quarante ans. Ce qui avait commencé comme un échange modeste est devenu une collaboration chaleureuse et durable. Des générations d'habitants ont appris à se connaître, à s'apprécier et à s'inspirer mutuellement. Les traditions culturelles ont été partagées et enrichies grâce au respect réciproque. Ensemble, des moments historiques ont été commémorés et de nouveaux souvenirs créés. La commémoration annuelle de la bataille de Mons-en-Pévèle du 18 août 1304 a toujours trouvé à Bruges un partenaire fidèle.

Quatre associations brugeoises (le Jogging Club Brugge, la Confrérie de Notre-Dame de la Poterie, la Confrérie de Notre-Dame des Aveugles et l'Association des guides Gidsenkring Brugge, réunis au sein du "Comité Pevelenberg") et le conseil communal de Mons-en-Pévèle ont construit des ponts entre passé et avenir. Ce qui unit Mons-en-Pévèle et Bruges, c'est une fierté commune pour le patrimoine et l'histoire. Aujourd'hui, nous célébrons non seulement un anniversaire, mais aussi une histoire de solidarité. Et cette histoire continue de grandir. Dans cette histoire en expansion, certaines personnes jouent un rôle particulier. Car les relations ne perdurent que lorsque quelqu'un les cultive et les protège.

Depuis de nombreuses années, cette responsabilité repose entre les mains de Dirk Verstraete. Avec dévouement et vision, il a renforcé la collaboration entre les deux communautés. Il veille sur le passé, tout en regardant toujours vers de nouvelles opportunités. Son engagement est le moteur silencieux de quarante ans d'amitié. À ses côtés se tient son épouse Carine, tout aussi fidèle et impliquée. Ensemble, ils forment le cœur de la continuité entre Mons-en-Pévèle et Bruges. Leur présence chaleureuse a rendu possibles d'innombrables rencontres. Ils relient les personnes, les communautés et les générations avec une douceur naturelle.

Mais ils ne portent pas cet engagement seuls. Le conseil communal de Mons-en-Pévèle contribue depuis des années à cette collaboration. Avec ouverture et confiance, il soutient chaque pas vers une plus grande unité. La paroisse Sainte-Marthe de Mons-en-Pévèle joue également un rôle important. Elle rassemble spiritualité et tradition dans ce lien d'amitié. Ensemble, ils forment une base solide sous quarante ans d'amitié. Leur engagement commun maintient ce lien vivant et tourné vers l'avenir. Ils continuent de construire un pont qui dépasse les générations. Un pont qui rassemble les gens, indépendamment du temps ou de la distance.

Quarante ans d'amitié sont donc aussi quarante ans de confiance et quarante ans de gratitude.

Aujourd'hui, nous honorons non seulement une histoire, mais aussi ses gardiens.

Et avec eux, nous regardons avec espoir vers les quarante prochaines années.

Texte soumis par un auteur anonyme

### **Remerciements à / bedankingen aan:**

Père Jean Didier Boudet, prêtre de la paroisse Sainte-Marthe de Mons en Pévèle et Jan Tilleman, doyen honoraire de la cathédrale Saint-Sauveur de Bruges pour la messe bilingue.

Jean Didier Boudet, priester van de Sint-Martaparrochie van Pevelenberg en Jan Tilleman, ere-deken van de Sint-Salvatoriekathedraal van Brugge voor de tweetalige misviering.

Le maire Sylvain Perez et le conseil communal de Mons-en-Pévèle pour l'organisation de la "Journée des Brugeois"

Burgemeester Sylvain Perez en de gemeenteraad van Pevelenberg voor de organisatie van de "Dag van de Bruggelingen"

L'harmonie de Mons-en-Pévèle pour avoir égayé la messe.

De harmonie van Pevelenberg voor het opluisteren van de misviering.

*Textes / teksten: Valérie Ruby, première adjointe-au maire de Mons-en-Pévèle/eerste schepen van Pevelenberg; Catherine Abelé, paroisse Sainte-Marthe de Mons-en-Pévèle/Sint-Martaparrochie van Pevelenberg; Dirk Verstraete, Bruges/Brugge*

*Traductions / vertalingen: Dirk Verstraete, Bruges/Brugge*

*Composition / samenstelling: Dirk Verstraete, Bruges/Brugge*

*Lay-out / mise en page: Carine Van Belleghem, Bruges/Brugge*